

les y también literarios, el encumbrado antecedente de Richardson. Como afirma Genette, esa intención doblemente corruptora se manifiesta ya en el travestismo del nombre propio de la protagonista, que desnuda sus indecentes estratagemas vitales y las estrategias hipócritas del autor de su historia, con solo acoplarle la palabra *sham* (impostura) y revelar así el hábil juego de falsificaciones que dio origen a la *Pamela* original. Pero Genette concluye su reflexión dando un nuevo valor estético al gesto irreverente del autor: «Fielding opère donc sur le texte de Richardson ce que l'on appellerait aujourd'hui une "démystification"» (G. Genette, *Palimpsestes*, Seuil, p. 498).

Una prueba curiosa de que la refutación de Fielding era tan moral como literaria podríamos encontrarla con facilidad, sin adentrarnos en sus obras mayores, en otro texto del autor inédito en español. Un opúsculo anónimo aún más equívoco y perverso que *Shamela*, titulado con retranscripción *The Female Husband* (1746). En esta obrilla panfletaria, el ingenio y la sensibilidad para la perfidia social y sexual del creador de *Shamela* se aliaron para parodiar, mediante técnicas de distorsión ficcional de la documentación existente, un hecho real de la época que implicaba travestismo literal y artimañas picarescas nada impropias de la falsaria Shamela Andrews. Fielding cuenta en esta curiosa pieza narrativa la escandalosa anécdota de una mujer, Mary Hamilton, quien disfrazada de hombre, haciéndose llamar Charles Hamilton y oficiando de médico, acabó contrayendo un matrimonio engañoso con otra joven mujer, Mary Price, con la que convivió durante dos meses como esposo antes de que se desvelara la impostura y la farsante fuera detenida, llevada a juicio y condenada, por estafa legal y vicio inmoral, a ser flagelada cuatro veces en público y a seis meses de cárcel.

No obstante, conviene recordar que la gracia

y malicia cómicas de Fielding, así en *Shamela* como en *Joseph Andrews*, ambas obras hermanadas en la escritura y la ficción por su condición de feroces parodias de la exitosa *Pamela* de Richardson, trascienden cualquier teoría con que se pretenda interpretarlas y convierten la literatura de su autor en paradigma supremo, junto con su contemporáneo Laurence Sterne y el insuperable *Tristram Shandy*, de las modernas y posmodernas novelísticas carnalescas.

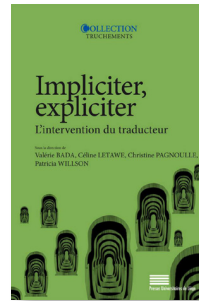


Impliciter, expliciter. L'intervention du traducteur

VALÉRIE BADA, CÉLINE LETAWE, CHRISTINE PAGNOULLE Y PATRICIA WILLSON (DIRS.)

Lieja, Presses Universitaires de Liège, 2018, 264 págs.

Iván Delgado Pugés



El libro que aquí reseñamos, publicado por la editorial belga Presses Universitaires de Liège en su colección titulada «Truchements», constituye un estudio monográfico, bajo la dirección conjunta de Valérie Bada, Céline Letawe, Christine Pagnoulle y Patricia Wilson,

que profundiza en el interesantísimo y siempre controvertido asunto sobre las nociones de implicación y explicitación en el proceso traductor, así como en el papel que dichas nociones desempeñan en todo acto de mediación interlingüística e intercultural.

Las directoras de la obra son profesoras de la Université de Liège y han seleccionado cuidadosamente trece capítulos de los más diversos autores, entre los que se incluyen investigadores de la talla de Christiane Nord, Christina



Schäffner o Jean-René Ladmiral, para abordar el asunto central de la obra desde distintas perspectivas que permiten conferir al estudio un carácter de visión panorámica; algunos estudios son reflexiones teóricas sobre las dos estrategias de traducción consideradas, mientras que otros se sirven de los estudios de caso como herramienta para someterlos a análisis.

La obra se abre con una introducción en la que Céline Letawe y Patricia Willson explican de forma global la génesis y las motivaciones que las han llevado a la elaboración del volumen, así como su contenido. A continuación, los trece capítulos se encuentran subdivididos en cuatro grandes bloques: «Approches théoriques», «Productions artistiques», «Enjeux économiques et politiques» y «Réflexions didactiques». Cierran el estudio las conclusiones de las otras dos directoras (Valérie Wada y Christine Pagnouille), unas notas bio-bibliográficas y el índice general.

Como hemos indicado, el tema seleccionado como eje vertebrador del libro es uno de los más debatidos en la literatura traductológica de las últimas décadas, a saber: la sempiterna dicotomía entre los conceptos de implicación y explicitación. De hecho, como apuntan las directoras en la introducción, ya en 1955, en su clásica obra *Les belles infidèles*, George Mounin abordaba en profusión este asunto con ejemplos que se remontaban a la actuación de traductores de comienzos del siglo XVIII. Posteriormente estos dos términos se fueron afianzando en el panorama traductológico (en el caso que describen, el francófono) gracias a obras como *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (Vinay y Darbelnet, 1958) o *Terminologie de la traduction* (Delisle *et al.*, 1999), por citar algunas de las más relevantes. Así, la obra juega a lo largo de su desarrollo con estudios que abordan ambos conceptos e intenta reflexionar sobre

su la pertinencia de su aplicación, yendo desde la consideración de Blum-Kulka (1986), en su trabajo «Shifts of Cohesion and Coherence in Translation», de que la explicitación, en cuanto invariante de la traducción, se constituye como un axioma inherente al proceso de traducción, hasta consideraciones de que la implicación es vista, por muchos estudiosos, como una noción asociada a situaciones de censura o incluso de autocensura.

El primer bloque, «Approches théoriques», comienza con el estudio titulado «Explicitation and implicitation: Testing the Limits of Translation Theory», en el que su autor, Lance Hewson, se ocupa de ofrecernos una tipologización de la explicitación y señala que lo realmente interesante desde un punto de vista traductológico es el análisis de la explicitación optativa frente a la explicitación obligatoria. Se muestra contrario a los enfoques descriptivos a la hora de abordar este fenómeno y al análisis informático, ya que señala que de ellos se derivan a veces verdades generales a las que solo podría llegarse mediante un análisis manual y laborioso de estudios de caso precisos. En el segundo capítulo, «Translating the Referential Function: About the Appropriate Balance between Presupposed and New Information», Christiane Nord analiza la función referencial del lenguaje (que afirma que se basa en el conocimiento compartido entre emisor y destinatario) y emplea asimismo el concepto de presuposición —lingüística, enciclopédica y pragmática—, habida cuenta de que le permite abarcar la explicitación (cuando la presuposición remite a la lengua y cultura origen) y la implicación (en la que se dirige a la lengua y cultura meta). Llega a la conclusión de que el uso de una u otra depende del tipo y forma de traducción elegidos en consonancia con el *skopos* de esta. Así, en lo que denomina *documentary translation* predominaría la expli-

tación y en la *instrumental translation* sería más frecuente la implicitación.

El segundo bloque, «Productions artistiques», abarca estudios artísticos, literarios y cinematográficos y comienza con el tercer capítulo de la obra, «Quand la théologie s'en mêle : première traduction française de *Paradise Lost* de John Milton», de Christophe Tournu, en la que su autor aborda la primera traducción de la obra cumbre del poeta y ensayista inglés a la lengua francesa, en 1729, por parte de Nicolas-François Dupré de Saint-Maur. Tras un análisis de la obra, centrándose en particular en ejemplos de pasajes sobre Dios, Satán, Adán y Eva o Cristo, llega a la conclusión de que el uso de la explicitación en el discurso teológico sobre la caída en *Paradise Lost* constituye una gran asunción de riesgos por parte del traductor. El cuarto capítulo, «Traduire l'écriture des confins chez Sapphire : entre trop-dit et non dit», obra de Karen Bruneaud, se dedica al estudio detallado de las transformaciones llevadas a cabo en la traducción al francés de la novela *Push*, de la escritora afroamericana Sapphire, especialmente el reto de trasladar, desde un punto de vista semántico, fonético y rítmico, la lengua empleada por Precious, una adolescente americana. Tras un repaso de las nociones de explicitación y implicación, la autora analiza pormenorizadamente varios pasajes con referentes culturales (como antropónimos, por ejemplo) y concluye que la oralidad está bien conseguida, pero arguye que posee varios problemas de incoherencia referencial y una explicitación excesiva. En el quinto capítulo, «Le traducteur: danseur, jongleur ou funambule ? Étude d'un culturème intraduisible et de sa traduction plus ou moins équilibrée», Sabrina Baldo de Brébisson se pregunta si el traductor, en ocasiones, hace las veces de bailarín, malabarista o funambulista. Y lo hace mediante el análisis de la traducción al

francés del culturema inglés *prefect* en las obras literarias *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (J. K. Rowling) y *Lord of the Flies* (William Golding), así como en la película *Another Country* (Marek Kaniévski) mediante los usos de la explicitación y la implicación. El sexto capítulo, «Implication and Explicitation in Film Translation: Inseparable Twins», Sarah Cummins y Adriana Șerban exploran algunas de las maneras en que se emplea la explicitación y la implicación en el subtítulo al francés de las películas *The Mission* (Roland Joffé) y *The Piano* (Jane Campion), rodadas en inglés y también con algunas escenas en lenguas desconocidas para la mayoría de los espectadores, guaraní y maorí. Las autoras llegan a la conclusión de que la explicitación y la implicación son gemelas inseparables.

El tercer bloque, «Enjeux économiques et politiques», se inicia con el séptimo capítulo, «Les enjeux de la traduction économique français-italien-français : choix traductologiques et stratégies mises en œuvre», de Alessandra Rollo, en el que, a partir de un corpus de artículos y documentos extraídos de los principales periódicos económicos franceses e italianos, la autora examina, desde un prisma pragmático-cognitivo, siglas, acrónimos y expresiones metafóricas y locuciones procedentes de sistemas culturales, políticos y económicos diferentes mediante la explicitación e implicación según Candlin y Gotti. El octavo capítulo, «Les noms de marques en traduction : entre implication obligée et explicitation obligatoire», compuesto por Fabrice Antoine, plantea un escenario de gran interés, ya que aborda la traducción de los nombres de marca en el ámbito de la ficción (literatura, películas, series, etc.) por medio de la implicación obligada (que considera una forma de censura aplicada en ciertos doblajes) y la explicitación forzosa (que supone la eli-





minación de la marca y su reemplazo por una descripción). El noveno capítulo, «Traduire la révolution égyptienne. Vers une démarche interculturelle de la traduction», Héba Medhat-Lecoq reflexiona, a partir de la reciente revolución egipcia, sobre la importancia que adquiere la dimensión intercultural de la traducción; lo hace mediante la oposición de los adjetivos *laico* y *civil* para concluir que el traductor deberá erigirse en un «gestor de las diferencias» entre dos lenguas y dos culturas, acudiendo para ello a la explicitación o la implicación, ya que la traducción es, a fin de cuentas, una negociación de sentidos. En el décimo capítulo, «Bridging the Ideological Abyss? Politically Sensitive Texts in Translation», Christina Schäffner centra su campo de investigación en la traducción de información procedente de situaciones de conflicto y de conflictos potenciales. Dichas traducciones plantean, por el contexto social en el que se general, la cuestión de la fiabilidad de las fuentes y el cribado de la información.

El cuarto y último bloque del libro, «Réflexions didactiques», comienza con el undécimo capítulo, «Développer les compétences inférentielles des étudiants en traduction», en el que Margrethe Lykke Eriksen aborda la importancia que reviste para todo traductor interpretar correctamente los mensajes implícitos en el seno de un texto mediante el modelo de argumentación de Stephen Toulbin y la aplicación en el aula de un mecanismo de «explicitación de las estructuras argumentativas implícitas», del que ofrece varios ejemplos en la combinación lingüística danés-francés.

El duodécimo capítulo, «Les enjeux de l'implicite politique en traduction. Réflexions à partir d'une séquence didactique», de las investigadoras Céline Letawe y Vera Vierhöver, se detiene a analizar las presuposiciones o sobreentendidos presentes en el lenguaje

político alemán, las diferencias ideológicas entre términos cuasi sinónimos y la forma en que ciertos términos adquieren connotaciones negativas. Para ello, emplean una unidad didáctica que emplean en el aula para conseguir que los discentes capten los sentidos implícitos del texto, que deberán ser sugeridos en la lengua meta. Finalmente, en el decimotercer y último capítulo, «Explicitation-cible. Dans l'atelier du traducteur», Jean-René Ladmiral nos ofrece un estudio —elaborado inicialmente en 1984, en un libro hoy agotado y por ello retomado en el presente volumen, según aclarar las directoras— en el que presenta, tras el análisis de la traducción al francés de los *Minima moralia* de Theodor Adorno, la explicitación como una «opción que tiende a la ecuación personal del traductor».

En suma, se trata de una obra colectiva cuya una lectura pausada permite comprobar que los objetivos que se planteaban sus directoras en la introducción se cumplen con creces. A lo largo de sus páginas entramos en el apasionante mundo que se deriva de varias preguntas fundamentales que se formulan los distintos autores: ¿Es tarea del traductor proporcionar siempre acceso a lo que dice el texto origen? ¿Cómo se desplaza el límite de lo que se considera aceptable al pasar de una lengua a otra? ¿Quién o cómo se fija lo adecuado o inadecuado en el proceso de traducción? Creemos que a lo largo de este volumen se dan respuestas —aunque parciales en algunos casos, como no podría ser de otro modo—, a algunos de estos interrogantes. Todavía queda, sin embargo, camino por recorrer en el estudio de estos dos conceptos, y, modestamente, consideramos que el camino ideal sería avanzar en su estudio sistemático aplicado a los principales géneros textuales de las diversas modalidades de traducción, especialmente en las denominadas *traducciones especializadas*, que tradicionalmente se han ocupado

menos de este fenómeno que otras modalidades como la traducción literaria o humanística. Esperemos que en el futuro contemos con trabajos que ayuden a cubrir las lagunas existentes.

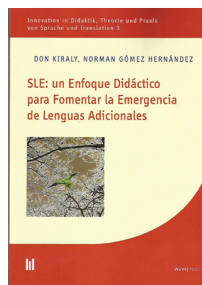
SLE: Un Enfoque Didáctico para Fomentar la Emergencia de Lenguas Adicionales

DON KIRALY.

TRAD. NORMAN GÓMEZ HERNÁNDEZ

Innovation in Didaktik, Theorie und Praxis von Sprache und translation 3, Akademische Verlagsgemeinschaft München: München

Isabel Cómite Narváez



Esta obra surgió inicialmente como una propuesta de traducción del libro de Don Kiraly y Sarah Signer, publicado en 2017, titulado *Scaffolded language Emergence in the Classroom: From Theory to Practice*, para el público hispanohablante y se transformó en

un proyecto de coautoría de una nueva versión del citado libro dirigida al público de lengua castellana, y en especial, a docentes y futuros docentes de enseñanza de lenguas interesados en enfoques pedagógicos innovadores. La presente versión está dividida en dos partes: la primera parte describe los fundamentos teóricos y epistemológicos del enfoque SLE, y la segunda parte aborda las posibilidades de aplicación de dicho enfoque en el contexto hispanoamericano. Todo ello partiendo de una selección de técnicas y estrategias tomadas de varios cursos y seminarios impartidos en la Universidad de Maguncia (Alemania). La primera parte es una aproximación teórica que resume las experien-

cias que originaron el desarrollo del enfoque. Esta parte contiene tanto el origen como el marco teórico del enfoque SLE (*Scaffolded Language Emergence*); además, se refiere a la forma de entender y abordar la competencia comunicativa como un sistema emergente no lineal, sino dinámico). En efecto, en palabras de Gómez Hernández (131-132) «uno de los aspectos principales en el enfoque *sle* es la creación de un andamiaje inicial o *scaffolding* a partir del cual los estudiantes desarrollan la confianza necesaria para usar el lenguaje de manera autónoma y asumen la responsabilidad por su propio aprendizaje. El énfasis principal debe estar en la habilidad para comunicarse efectivamente, y no en el uso del idioma exento de errores, ni con pretensiones de un registro nativo».

La segunda parte es una sección práctica con ejemplos y resultados de la puesta en marcha de este enfoque. Veamos más detalladamente los contenidos de las dos partes de la obra. En la sección inicial de la obra, el profesor Don Kiraly de la Universidad de Maguncia explica las bases teóricas y el origen práctico del enfoque SLE. Los capítulos de la primera sección abordan 1) sus experiencias personales con varios métodos para la enseñanza de lenguas desde el año 1977, incluyendo la metodología estructuro-global-audiovisual (SGAV) desarrollada en Francia; el Enfoque Natural de Krashen y Terrell (1983) basado en el enfoque de Piaget de las etapas del desarrollo, así como en el cognitivismo de Chomsky aunque su fundamentación teórica se basa en las cinco hipótesis propuestas por Krashen, a saber, la hipótesis de la adquisición versus el aprendizaje, la hipótesis del orden natural, la hipótesis del monitor, la hipótesis del *input* comprensible y la hipótesis del filtro afectivo; y la Respuesta Física Total de Asher, 2) las implicaciones de una epistemología socio-constructivista para el desarrollo de una lengua

